

А. В. Емец

*Хмельницкий национальный университет
Хмельницкий, Украина
e-mail: yemetsov@ukr.net*

ТРАНСПОЗИЦИЯ КАК ТИП ВЫДВИЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ В АСПЕКТЕ СТИЛИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается морфологический аспект стилистического приема выдвижения в современных британских и американских художественных и газетных текстах. Стилистическая транспозиция представляет собой перенос грамматической формы в необычный контекст. В работе исследуется субстантивация как вид транспозиции, в частности использование модального глагола *must* и составных глагольных сказуемых с глаголами *must* и *can* в роли существительных. Основными функциями морфологического вида выдвижения называются стремление к языковой новизне и, особенно, выделение прагматически важных элементов текста, эмфатический эффект.

Ключевые слова: выдвижение; девиация; стилистическая транспозиция; модальный глагол; оценочная коннотация; заимствование.

A. V. Yemets

*Khmelnytsky National University
Khmelnytsky, Ukraine
e-mail: yemetsov@ukr.net*

TRANSPPOSITION AS A TYPE OF FOREGROUNDING IN THE CONTEMPORARY NEWSPAPER AND LITERARY TEXTS IN THE ASPECT OF STYLISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

The article considers the morphological aspect of the stylistic device of foregrounding in the contemporary British and American literary and newspaper texts. Stylistic transposition is the transfer of a grammar form into unusual context. In the paper substantivation is investigated as a type of transposition, in particular the use of modal verb *must* and the compound verbal predicates with the verbs *must* and *can* as nouns. The major functions of this morphological type of foregrounding are determined as the striving for language novelty, and, especially, underlining the pragmatically significant text elements, the emphatic effect as well as evaluative connotations.

Key words: foregrounding; deviation; stylistic transposition; modal verb; evaluative connotation; borrowing.

Языки находятся в процессе постоянных изменений. Можно назвать различные причины таких изменений. Во-первых, это необходимость номинации новых объектов или понятий (смартфон, блог, гуглить). Во-

вторых, тенденция экономии языковых средств, что часто выражается конверсией (англ. *must – a must*). В-третьих, желание дать новое имя известному объекту, т. е. вторичная номинация: канцлера Германии Ангелу Меркель называют *Frau Nein* (журнал “Newsweek”). Как точно заметил Дэвид Кристал, «Языки не существуют отдельно от людей, которые их используют. А поскольку люди все время изменяются, то и их языки также изменяются» [1, с. 6].

Одним из основных приемов стилистики является прием выдвижения (англ. *foregrounding*). Выдвижение определяется И. В. Арнольд как «способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения» [2, с. 99]. На наш взгляд, следует добавить: «На прагматически важных элементах сообщения». И. В. Арнольд выделяет три типа выдвижения: **сцепление**, **стилистическая конвергенция** и **эффект обманутого ожидания** [2, с. 100–111]. Западные стилисты, в частности М. Шорт и Дж. Лич [3; 4] предлагают несколько иную классификацию типов выдвижения: **девиация** (*deviation*) и **параллелизм** [3, с. 38–39; 4, с. 36]. В целом, обе классификации частично совпадают. Параллелизм и сцепление – это по сути один и тот же синтаксический прием, обманутое ожидание может быть элементом девиации с точки зрения лексики (неологизмы) и сюжета. Стилистическая конвергенция характеризуется как накопление, схождение в одном листе, фрагменте текста совокупности различных стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции [2, с. 100–102]. Девиация означает отступление от литературной нормы и может включать графические, лексические, семантические, грамматические аспекты [3, с. 10–14].

Одним из видов девиации является морфологическая девиация. Чаще всего морфологическая девиация реализуется с помощью **стилистической транспозиции**. **Транспозиция** часто определяется как использование грамматической формы в необычном контексте [5, с. 748]. Основными видами транспозиции являются субстантивация, вербализация, адъективация. На наш взгляд стилистическая транспозиция как проявление морфологической девиации исследуется меньше, чем лексические или семасиологические выразительные средства стилистики. Вместе с тем этот прием получил широкое распространение в языке СМИ, рекламе, современных художественных текстах. В последние 10–15 лет в ряде работ отечественных и зарубежных исследователей рассматриваются способы образования грамматических неологизмов, в частности, в работах Ю. А. Зацного [6], В. Джовановича [7], Р. Либера [8]. Рошель Либер детально характеризует субстантивацию как вид конверсии, определяя конверсию как «сдвиг категории, или части речи, уже существующей лексемы без добавления аффикса» [8, с. 49]. Такое определение совпадает с ха-

рактической транспозиции. Однако в этих и других исследованиях не рассматриваются стилистические функции словообразования. Наше недавнее исследование приема выдвижения в современных американских рассказах включало анализ стилистической конвергенции и лексической девиации, а морфологический аспект девиации не рассматривался [9, с. 95–99].

Актуальность нашего исследования обусловлена широким использованием различных видов транспозиций частей речи в современных английских газетных и художественных текстах и отсутствием серьезных исследований этого типа девиации в научной литературе. **Цель** нашей работы – определить основные виды и функции стилистической транспозиции в текстах британских и американских СМИ и современных художественных текстах писателей Великобритании и США.

Наиболее распространенным видом транспозиции можно считать использование глаголов, прежде всего модальных глаголов в функции существительного, то есть субстантивацию. Использование модального глагола *must* и составного глагольного сказуемого с глаголом *must* особенно характерно для языка СМИ: *His novel is a must for all readers* («Newsweek»). Эта лексическая единица уже вошла в словари и не несет значительной стилистической нагрузки. В то же время составные глагольные сказуемые с модальными глаголами *must*, *can* в роли существительных обладают определенным стилистическим потенциалом. В романе Гэри Брейвера «Elixir» такой вид транспозиции выделен большими буквами: *There were three things he had to do that night – three MUST-Dos* [BG, с. 177]. Как в этом, так и в других примерах использования транспозиции грамматические формы имеют элемент новизны и выделяются или курсивом или большими буквами, тем самым усиливая эффект выдвижения.

Чаще всего модальный глагол *must* используется в функции транспозиции со смысловыми глаголами *read*, *see*, *have* и обычно пишется через дефис: *must-see*, *must-have*, *must-read*. Эти субстантивированные сказуемые используются в газетных текстах, путеводителях, журналах мод для эмпазы, для того, чтобы привлечь внимание к определенным книгам, фильмам изделиям. Журнал «Newsweek» имеет рубрику, называемую «Must-read». В путеводителе по Парижу обращается внимание на главную достопримечательность: *Notre Dame Cathedral. A must-see in Paris*.

Указанные грамматические формы, кроме функции выдвижения, выполняют и функцию межкультурной коммуникации. В современном украинском и русском языках наблюдается заимствование подобных форм, особенно в языке СМИ. Иногда сохраняется иностранное написание: *Врубель – это абсолютный must-see октября* («Сегодня»); иногда

графическая форма адаптируется под целевой язык: *Этот жакет – маст-хэв для женщин* (журнал «Она»). Хотя такие языковые единицы пока являются показателем литературного стиля, не исключено, что вскоре они станут достоянием повседневной речи. Более оригинальным примером является использование составного глагольного сказуемого *can do* атрибутивной функции: *America is full of «can do» people* («Newsweek», заголовок статьи). В данном контексте эта лингвистическая единица имеет оценочную коннотацию: ‘умелый, способный, трудолюбивый’. Вместе с тем, данный вид транспозиции дается в кавычках, что означает, что здесь присутствует элемент выдвижения, эмфазы. В то же время в одном из новых романов Роберта Гелбрейта (псевдоним всемирно известной писательницы Джоан Роулинг) «*Career of Evil*» подобное транспонированное глагольное сказуемое используется как обычный эпитет. Главный герой романа Корморан Страйк размышляет о своей напарнице, детективе Робин: *He missed her presence in the office, her enthusiasm, her can-do attitude* [GR, с. 341].

В этом контексте транспозиция является частью синтаксического приема перечисления и подчеркивает положительную аксиологическую характеристику женщины-детектива.

Когда языковая единица используется для стилистической транспозиции как элемент выдвижения, очень важно ее место в тексте, особенно в сильной позиции (термин И. В. Арнольд [1, с. 69–70]). Транспозиция в такой сильной позиции как заголовок производит значительный прагматический эффект и может включать субстантивацию как глаголов, так и служебных слов (частиц, предлогов). Интересен в этом плане заголовок статьи в британском журнале «*The Economist*» (2017, №7): *Theresa Maybe*. Подзаголовок объясняет оценочный характер слова *maybe*: *After six months, what Britain minister stands for is still unclear – perhaps even to her*. Речь идет о том, что, когда Тереза Мэй стала премьер-министром, цели ее политики были неясны. Автор статьи использовал сразу два стилистических приема – транспозицию модального слова *maybe* в функции существительного и параномазию, схожесть фамилии британского премьера *May* и модального слова *maybe*. Такой заголовок придает повествованию ироничный эффект и отражает авторскую оценку. Одновременно, использование модального слова в функции номинации человека реализует стилистический прием антономазии. Таким образом, в данном заголовке актуализируются несколько стилистических приемов, то есть антономазия, транспозиция и параномазия, тем самым усиливая эффект выдвижения. Эксплицитным проявлением приема выдвижения является транспозиция глагола в форме Present Perfect has been. Эта грамматическая форма функционирует как существительное (у Дж. О’Хары *You are a has-been*), в том

числе как определение: *Celeste Brent was a has been celebrity, but she was still a well-known name to many people* (Дж.Эббот) [AJ, с. 229]. В данном контексте реализуется негативная коннотация. Так же как и в заголовке статьи о Югославии в 1990-х годах: *A Has-Been Country* («Newsweek»). Однако вместо слова *has-been* авторы могли бы использовать прилагательное *former*, которое имеет то же самое денотативное значение (‘бывший’). На наш взгляд, использование глагола *has been* в новом контексте придает предложению стилистическую окраску, является элементом эмфазы. Вдобавок, благодаря прозрачности значения эта языковая единица имеет коннотацию потери чего-то важного, негативного изменения в социальном или политическом статусе.

Таким образом, стилистическая транспозиция является примером морфологической девиации. Особенно выразительным является использование модальных глаголов и составных глагольных сказуемых в качестве существительных в газетных и художественных текстах. При этом стилистическая функция состоит не только в привлечении внимания читателя, но и создания эмфазы, а также усилении оценочных коннотаций. При использовании модальных глаголов *must* и *can* такие коннотации в основном положительные, тогда как транспозиция формы Present Perfect *has been* привносит отрицательные коннотации. Благодаря ясности и прозрачности значений субстантивированных глаголов прием выдвижения является эксплицитным.

Перспективы последующих исследований состоят в анализе стилистических функций транспозиции прилагательных и служебных частей речи в языке СМИ и художественной литературе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Crystal, D. A Little Book of Language / D. Crystal. – Yale : Yale University Press, 2010. – 272 p.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 384 с.
3. Short, M. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose / M. Short. – London : Longman, 1996. – 416 p.
4. Leech, G. Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose / G. Leech & M. Short. – London : Pearson Education, 2007. – 400 p.
5. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
6. Зацний Ю. А. Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу / Ю. А. Зацний. – Львів : ПАІС, 2007. – 228 с.
7. Jovanovic, V. On Productivity, Creativity and Restrictions on Word Conversion in English / V. Jovanovic. // *Fasta Universitatis Series: Linguistics and Literature*. – 2000. – № 2. – P. 425–436.

8. Lieber, R. *Introducing Morphology* / R. Lieber. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 220 p.
9. Yemets, A. Types and Functions of Foregrounding in the Contemporary Flash Fiction Stories / A. Yemets // *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*. – 2019. – Vol. 16, № 4. – P. 93–103.

Список литературных источников

- BG – Braver, G. *Elixir*. – London : Tor Books, 2000. – 448 p.
- GR – Galbraith, R. *The Career of Evil* – London : Mulholland Books, 2015. – 325 p.
- AJ – Abbot, J. *Fear*. – London : Sphere, 2007. – 408 p.